

Круглый стол по саамскому языку¹

с. Ловозеро, 26.05.2012 г.

Э. Шеллер, университет Тромсё (Норвегия)²

На обсуждение:

Предложения по созданию программы возрождения саамских языков в Мурманской области

1. Введение

Данный документ является вкладом для обсуждения на «Круглом столе по саамскому языку» в с. Ловозере 26.05.2012. На обсуждение предлагаются возможные этапы создания программы возрождения саамских языков, которые основаны на раздаточном материале *Языковая политика, языковой сдвиг и возрождение языков* Николая Б. Вахтина к лекциям в рамках курса «Повышение компетенции возможных сотрудников саамского/коми языкового центра в с. Ловозеро», Ловозеро. 22.03.2010.

Ревитализация (возрождение) языка

Языковая ревитализация – это процесс сознательного оживления и сохранения на будущее языка, который находится под угрозой исчезновения или который теряет носителей и сферы своего использования. Процесс языковой ревитализации довольно длительный и может занимать несколько поколений. Его основная цель – это повернуть языковой сдвиг, т.е. остановить замену находящегося под угрозой языка другим, увеличить количество его носителей и расширить сферы, в которых он используется. Ревитализация языка почти всегда требует от языкового сообщества изменения в отношении к своему языку, в том числе и признание того факта, что ревитализованный язык всегда отличается от языка «подлинника», на котором разговаривает старшее поколение (Grenoble and Whaley 2006: 13, Шеллер 2010: 16).

Языковая ревитализация может быть понята по-разному – от возобновления и использования отдельных слов или фраз на исчезающем языке отдельными представителями языкового сообщества до целенаправленного перехода языковым сообществом на полное функциональное дву- или многоязычие, когда ревитализованный язык используется во всех уровнях коммуникации и развивается наравне с другими языками, которые используются большим сообществом. Цели ревитализации разные и удачность их осуществления в основном зависит от ситуации языка который находится под угрозой, но прежде всего от желаний, потребностей и активности языкового сообщества и индивидуальных его представителей (King 2007 18, 19).

¹ Круглый стол по саамскому языку организовывается на базе Муниципального бюджетного учреждения культуры "Ловозерский районный культурный центр" совместно с ГОУБ "Центр коренных народов Севера, НКО "Центр саамских знаний", ООМО "Ассоциация кольских саамов".

² Сотрудник и аспирантка отделения саамского языка кафедры лингвистики университета Тромсё (Норвегия)

2. Этапы создания программы возрождения языка³

Представленный список содержит выбор программ и моделей, которые разные сообщества мира используют для возрождения своих языков. Кроме них есть еще другие возможности. Для языкового планирования можно например выбрать одну программу, можно комбинировать разные программы или разработать собственную программу/модель. Каждая программа должна быть приспособлена к специфической ситуации и условиям языкового сообщества, которое хочет возродить свой язык.⁴

А. Оценить ситуацию

Типы ситуаций

1. Язык исчез
2. Язык практически исчез, осталось не более десятка носителей
3. Язык существует, но только среди старшего поколения, или только в части поселков, или в других странах
4. Вообще-то все говорят на языке, но молодежь не хочет на нем говорить
5. Все говорят но есть сферы, где принято говорить по-русски

Б. Выбрать цель

Что желает языковое сообщество?

1. Возобновление и использования отдельных слов или фраз на исчезающем языке отдельными представителями сообщества
2. Сохранить язык как язык для представления фольклорных и культурных мероприятий
3. Язык или терминология на языке используется в некоторых сферах (н.п. в оленеводстве, в религиозных церемониях и т.д.)
4. Язык сохраняется и развивается только устно (н.п. в бытовой речи)
5. Язык сохраняется и развивается только письменно (н.п. в интернете на определенных саамско-язычных форумах, через издание книг на саамском языке и т.д.)

³ Этапы составлены по материалам Н. Б. Вахтина: *Языковая политика, языковой сдвиг и возрождение языков. Раздаточный материал к лекциям в рамках курса «Повышение компетенции возможных сотрудников саамского/коми языкового центра в с. Ловозеро», Ловозеро. 22.03.2010 (стр. 3)*

⁴ О моделях/программах возрождения языка можно также прочитать в книгах: Вахтин, Н. Б., Головки, Е. В., 2004. *Социолингвистика и социология языка. Учебное пособие*. Издательский Центр "Гуманитарная Академия" Европейский университет в Санкт-Петербурге. Литература на английском языке: Grenoble & Whaley 2006, Hinton & Hale 2008 (см. в списке литературы).

6. Полное владение языком в некоторых сферах, где используется только саамский язык (н.п. оленеводство, в саамско-язычной школе, в здании культурного центра и др.)
7. Полное функциональное двуязычие: саамский язык используется во всех сферах, на всех уровнях коммуникации, устно и письменно и развивается наравне с русским языком
8. ... ?

В. Сформировать программу

Типы программ:

А. Программы, привязанные к образовательным учреждениям

а. Модель полного погружения

-н.п. школа/дет. сад в которой все обучение/воспитание происходит на саамском языке

б. Модель "языкового гнезда"

-н.п.: специальные классы/группы в школе/дет. саду в которых используется саамский язык как язык преподавания, воспитания и общения

в. Модель частичного погружения

-саамский язык используется для преподавания отдельных предметов (н.п. физкультура) или в определенные дни, или в определенное время дня («саамский час»)

г. "Родной" язык как второй (иностраный)

-саамский язык преподается как иностранный язык во время уроков саамского языка

Б. Программы, базирующиеся на сообществе

д. Обучение в свободное время

-факультативные курсы, языковые встречи, языковые лагеря

е. Программы типа "учитель-ученик"

-отдельные носители языка лично передают язык отдельным ученикам

В. Программы, базирующиеся на индивидуальных представителей сообщества

ж. Возрождение и передача языка в семье

-язык используется в некоторых семьях как бытовой язык общения и передается следующим поколениям

з. Возрождение/изучение языка индивидуальными людьми

-некоторые представители сообщества изучают язык самостоятельно или на курсах, начинают использовать его в бытовой жизни и передают его своим детям и внукам

Г. Программы, которые охватывают все сферы общества

и. Создание языкового совета

-принимает политические решения, которые касаются возрождения и развития языка, продвигает языковые вопросы на районном, областном и государственном уровне общественной политики

к. Создание координирующего (областного) языкового центра

-языковое планирование в большом масштабе, координация деятельности с языковым сообществом, образовательными, научно-исследовательскими и культурными учреждениями, общественными организациями, представителями органов власти, СМИ, издательствами, предприятиями (н.п. СХПК Тундра, общины) и др.

л. Создание практических языковых центров в отдельных населенных пунктах

-целенаправленная практическая языковая работа (языковые курсы, лагеря, встречи, разработка учебных материалов, ...) сообща с индивидуальными представителями разных поколений сообщества, семьями, образовательными, научно-исследовательскими и культурными учреждениями, общественными организациями, местными представителями органов власти, местными СМИ (Радио, газеты, ...) предприятиями (н.п. СХПК Тундра, общины, ...), и др.

Д. Программы возрождения уже исчезнувших языков

м. Восстановление уже не употребляющегося «спящего» языка

-люди, которые в детстве говорили на саамском языке но сегодня его «забыли» восстанавливают его с помощью документации (аудио- и видеозаписей, грамматических и лексических описаний, литературой и др.), с помощью изучения другого саамского языка, который похож на их язык, с психологической помощью

н. Восстановление уже давно не употребляющегося языка

-восстановление языка с помощью документации (аудио- и видеозаписей, грамматических и лексических описаний, литературой и других документов)

Г. Как сформировать программу возрождения языка?

- 1. Оценить наличные ресурсы (финансовые, языковые, людские, инфраструктура)**
- 2. Оценить степень сохранности языка**
- 3. Оценить степень вариативности в языке (языковые группы, диалекты/говоры)**
- 4. Оценить отношение населения**
- 5. Оценить потребности сообщества**
- 6. Поставить ясные и реалистические цели**

Д. Возможные проблемы и как их избежать

а. Препятствия внутри сообщества:

- несоответствие желаний сообщества и поставленных целей
- несоответствие ресурсов и поставленных целей
- неосознание того, что требуются долговременные усилия
- конфликты в сообществе
- пуризм (чрезвычайно строгое отношение к «чистоте» языка)
- недостаток подготовленных учителей и специалистов
- иерархия сообщества которая исключает определенные группы людей от языковой работы (н.п.: «не образованных», людей с социальными проблемами и др.)
- последствия колонизации, многолетней дискриминации и стигматизации (социальные проблемы, депрессия, алкоголизм, разрушенные социальные связи и др.)
- ...?

б. Препятствия на уровне индивидуальных людей

- психологические барьеры, которые мешают учить/использовать язык
- неосознание того, что требуются долговременные и упорные усилия
- ответственность за языковую работу перекладывается на образовательные учреждения и языковые курсы
- неготовность вкладывать личные усилия в языковую ревитализацию

в. Внешние препятствия

- недостаток знаний большого общества о языковой ситуации
- отрицательное отношение большого общества
- языковая политика государства
- образовательная политика государства
- финансовые ресурсы
- наличие экспертной поддержки
- ...?

3. Опыт других сообществ показывает:

-Самое главное – **поставить реалистическую цель**, которая соответствует ресурсам, возможностям и желанию сообщества:

- 1. Что мы хотим?**
- 2. Что возможно?**
- 3. Что мы готовы для этого сделать?**
- 4. Действие (!)**

-Использовать те ресурсы, которые есть

-Поставить более простую цель и постепенно ее увеличивать (начать с маленького)

-Маленькими средствами можно легче управлять, меньше конфликтов в сообществе, меньше бюрократической работы и больше времени для практической языковой работы

-Если создать языковой центр или другое учреждение, тогда легче работать под государственным структурам:

- государство может обеспечить долгосрочную работу (отдельные проекты обычно временно ограничены, проектное финансирование дается на максимум 3-5 лет, но для возрождения языка необходим более длительный период)
- уменьшается бюрократическая работа (зарплаты, аренда помещения, коммунальные услуги, налоги и т.д. покрываются через муниципальную администрацию) а сотрудники языкового центра смогут заняться языковой работой

↳ можно обеспечить аренду помещения, коммунальные расходы и 2-3 ставки через государственное финансирование а остальные расходы и дополнительные ставки покрывать проектной деятельностью

-Внешние препятствия со стороны государства и большого общества можно всегда обходить, т.е. **приспособить языковую деятельность внешним условиям** чтобы возможно работать

-Интерес и понимание со стороны местного населения можно достичь, привлекая и включая их в языковую деятельность

Самые большие препятствия часто происходят из внутри сообщества:

- конфликты
- критика
- мало людей, которые готовы нести ответственность и вкладывать свои силы в языковую работу

-Лучше всего – работать с энтузиастами-добровольцами, которые не мотивированны материальными средствами

-Как бы ни было, даже когда законодательная обстановка положительна, финансирование и инфраструктура на месте – **окончательный успех языковой работы зависит от интереса и активности индивидуальных людей**

Языковая деятельность может помочь решить ряд социальных проблем:

- люди возвращаются к своим корням, восстанавливают часть своей жизни – родной язык – которого они были лишены в детстве, или позже в жизни когда они подверглись дискриминацией и стигматизацией со стороны большого общества

- поднятие самооценки через обсуждение языковых проблем (н.п.: люди, которых с детства в школе посчитали «отсталыми» и «неспособными», из-за того что они из-за нехватки знаний русского языка отставали от русско-язычных одноклассников и что повлияло на всю их жизнь, осознают, что они такие же способные и полноценные люди как все, что они кроме того еще имеют привилегий многоязычия
- носители языка, на которых в «обычной жизни» никто не обращает внимание, вдруг нужны обществу (н.п.: носители языка с низким социальным статусом, которые имеют отличные знания саамского языка и которые активно на нем говорят)
- вклад в восстановление и укрепление социальной сети когда разные поколения вместе общаются и работают с возрождением языка
- новые интересные рабочие места именно для носителей языка

Список использованных источников:

Вахтин, Н.Б. 2010. Языковая политика, языковой сдвиг и возрождение языков. Раздаточный материал к лекциям в рамках курса «Повышение компетенции возможных сотрудников саамского/коми языкового центра в с. Ловозеро», Ловозеро. 22.03.2010 (с. 3).

Вахтин, Н. Б., Головкин, Е. В. 2004. *Социолингвистика и социология языка. Учебное пособие.* Издательский Центр "Гуманитарная Академия" Европейский университет в Санкт-Петербурге.

Шеллер, Элизабет 2010. Ситуация саамских языков в России. В: Циркунов, И. Б. (главный редактор) Языки и культура кольских саами. *Наука и Бизнес на Мурмане*, N 2 (69) 2010. Мурманск: Мурманское областное книжное издательство. (с. 15-27).

Grenoble, L. A., L. J. Whaley 2006. *Saving Languages. An Introduction to Language Revitalization.* Cambridge University Press, Cambridge. (*Спасать языки. Введение в языковую ревитализацию.*)

Hinton, Leanne & Hale, Kenneth (red.) 2008. *The green book of language revitalization in practice.* Emerald. Bingley UK. (*Зеленая книга о языковой ревитализации на практике.*)

King, Kendall A. 2007. Language loss and revitalization: Ten things we know. В: Anna-Riitta Lindgren, Marit Anne Hauan, Einar Niemi, Leena Niiranen og Trond Thuen (red) *Kvener i fortido g nåtid. Rapport fra seminaret "Kvener og skogfinner i fortido g nåtid"*, Tromsø november 2007. Tromsø: universitetet i Tromsø. (с. 9-23). (*Потеря языка и ревитализация: Десять явлений о которых мы знаем.*)

Romaine, Suzanne 2009. Linguistic Diversity and Poverty. In (eds) Vivian Cook and Li Wei. *Contemporary Applied Linguistics. Vol. II: Linguistics for the Real World.* London: Continuum, pp. 46-64. (*Лингвистическое разнообразие и нищета.*)

Scheller, Elisabeth 2011. Samisk språkrevitalisering i Ryssland – möjligheter och utmaningar. В: (eds.) Kirsten Palm, Else Ryen, Hilde Sollid, *NOA: norsk som andrespråk 1-2011.* Tromsø: Novus forlag. pp. 86-118. (*Ревитализация саамских языков в России – возможности и вызовы.*)